



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria-Vlada-Government

**PROJEKTLIGJI PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 04/L-089 PËR DEMINIM
HUMANITAR¹**

**DRAFT LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING THE LAW NO. 04/L-089 ON
HUMANITARIAN DEMINING²**

**NACRT ZAKON O IZMENI I DOPUNI ZAKONA BR. 04/L-089 O HUMANITARNOM
RAZMINIRANJU³**

¹ Projektligji për ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit nr. 04/L-089 për deminim humanitar është aprovuar në mbledhjen e 39 të Qeverisë së Kosovës, me vendimin nr. 04/39, datë 13.10.2021

² Draft law on amending and supplementing the Law no. 04/L-089 on humanitarian demining was approved on the 39 meeting of the Government of Kosovo, with the decision no. 04/39, date 13.10.2021

³ Nacrt zakon o izmeni i dopuni Zakona br. 04/L-089 o humanitarnom razminiranju usvojen je na 39 sednicu Vlade Kosova, sa odlukom br. 04/39, datum 13.10.2021

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës;</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p style="text-align: center;">LIGJ PËR NDRYSHIMIN DHE PLOTËSIMIN E LIGJIT NR. 04/L-089 PËR DEMINIM HUMANITAR</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Ky Ligj ka për qëllim ndryshimin dhe plotësimin e Ligjit Nr. 04/L-89 për deminim humanitar (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës Nr. 6 / 11 prill 2012).</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Dispozitat e këtij ligji janë të obligueshme për të gjitha institucionet e Republikës së Kosovës që trajtohen në kuadër të këtij ligji dhe ligjit bazik për veprimtaritë që kanë të bëjnë me fushën e deminimit humanitar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Ligj bazik – nënkupton Ligjin Nr. 04/L-89 për deminim humanitar.</p>	<p>The Assembly of the Republic of Kosovo;</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p style="text-align: center;">LAW ON AMENDING AND SUPPLEMENTING THE LAW NO. 04/L-089 ON HUMANITARIAN DEMINING</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Qëllimi</p> <p>The purpose of this Law is to amend and supplement the Law no. 04/L-89 on humanitarian demining (Official Gazzete of Republic of Kosovo No. 6 / 11 april 2012).</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>The provisions of this law are mandatory to all institutions of the Republic of Kosovo that are treted within this law and the basic law on activities related to the field of humanitarian demining.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. Basic law – means Law No. 04/L-89 on humanitarian demining.</p>	<p>Skupština Republike Kosovo;</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Odobrava:</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O IZMENI I DOPUNI ZAKONA BR. 04/L-089 O HUMANITARNOM RAZMINIRANJU</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj</p> <p>Ovaj zakon ima za cilj izmenu i dopunu Zakona Br. 04/L-89 o humanitarnom razminiranju (Službeni List Republike Kosova Br. 6 / 11 april 2012).</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>Odredbe ovog zakona su obavezujuće za sve institucije Republike Kosovo koje se bave ovim zakonom i osnovnim zakonom o aktivnostima vezanim za oblast humanitarnog razminiranja.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Osnovni zakon – znači Zakon Br. 04/L-89 o humanitarnom razminiranju.</p>
--	--	---

<p>2. Shprehjet e tjera të përdorura në këtë ligj kanë kuptimin e përcaktuar në ligjin bazik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p>1. Përkufizimet në nën paragrafin 1.2 dhe 1.3 të nenit 3 të ligjit bazik, ndryshohen dhe riformulohen si në vijim:</p> <p>1.2. MM- Ministria e Mbrojtjes;</p> <p>1.3. QKD - Qendra Koordinuese për Deminim në kuadër të MM-së.</p>	<p>2. Other expressions used in this law have the specified meaning in the basic law.</p> <p style="text-align: center;">Article 4</p> <p>1. Definitions of sub paragraph 1.2 and 1.3 of article 3 of the basic law, are changed and reformulated as follows:</p> <p>1.2. MoD- Ministry of Defense;</p> <p>1.3. DCC – Demining Coordination Center within the MoD.</p>	<p>2. Ostali izrazi koji se koriste u zakonu imaju značenje koje je utvrđeno u osnovnom zakonu.</p> <p style="text-align: center;">Član 4</p> <p>1. Definicije pod stava 1.2 i 1.3 člana 3 osnovnog zakona, se menjaju i preformulišu kao što sledi:</p> <p>1.2. MO- Ministrstvo Odbrane;</p> <p>1.3. KCR – Koordinacioni Centar za Razminiranje u okviru MO.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5</p> <p>Neni 4 i ligjit bazik ndryshohet dhe riformulohet si vijon:</p>	<p style="text-align: center;">Article 5</p> <p>Article 4 of the basic law is changed and reformulated as follows:</p>	<p style="text-align: center;">Član 5</p> <p>Član 4 osnovog zakona se menja i preformuliše se kao što sledi:</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4</p> <p style="text-align: center;">Aktivitetet e deminimit humanitar</p> <p>1. Aktivitetet e deminimit humanitar janë:</p> <p>1.1. pastrimi i fushave të minuara dhe demolimi i MEP”;</p> <p>1.2. demolimi i ME”;</p> <p>1.3. koordinimi i përdorimit të eksplozivëve për operacionet e deminimit humanitar dhe të EMSH-së.</p> <p>2. Koordinimi i përdorimit të eksplozivëve sipas nën paragrafit 1.3 të këtij neni do të</p>	<p style="text-align: center;">Article 4</p> <p style="text-align: center;">Activities of humanitarian demining</p> <p>1. Activities of humanitarian demining are:</p> <p>1.1. clearing of mined fields and demolition of UXO”;</p> <p>1.2. demolition of EO”;</p> <p>1.3. coordination of the use of explosives for humanitarian demining operations and EOD.</p> <p>2. Coordination of the use of explosives according to paragraph 1.3 of this article</p>	<p style="text-align: center;">Član 4</p> <p style="text-align: center;">Ativnosti humanitarnog razminiranja</p> <p>1. Aktivnosti humanitarnog razminiranja su:</p> <p>1.1. čišćenje miniranih polja i rušenje NUS-a”;</p> <p>1.2. rušenje ES-a”;</p> <p>1.3. koordinacija upotrebe eksploziva za humanitarno razminiranje i UEM.</p> <p>2. Koordinacija upotrebe eksploziva iz stava 1.3 ovog člana uređuje se posebnim</p>

<p>rregullohet me rregullore të veçantë të nxjerr nga Ministri i Mbrojtjes.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6</p> <p>Neni 6 i ligjit bazik, pas paragrafit 2.9 shtohen paragrafët 2.10, 2.11 dhe 2.12 me tekstin si vijon:</p> <p>2.10 “autorizon demolimin e ME”;</p> <p>2.11 “bashkëpunon me autoritet ndërkombëtare për operacionet e deminimit humanitar”</p> <p>2.12 “ kryen vëzhgimet në teren në zonat e rrezikshme të raportuar për analizimin e tyre dhe caktimin e prioriteteve për pastrim”</p>	<p>shall be regulated by a special regulation issued by the Minister of Defense.</p> <p style="text-align: center;">Article 6</p> <p>Article 6 of basic law, after paragraph 2.9 are added the paragraphs 2.10, 2.11 and 2.12 with the following text:</p> <p>2.10 “Aauthorizes the demolition of EO”;</p> <p>2.11 “cooperates with international authorities for humanitarian demining operations”</p> <p>2.12 “ conducts field observations in dangerous areas reported for their analysis and setting priorities for clearing”</p>	<p>pravilnikom koji donosi Ministar Odbrane .</p> <p style="text-align: center;">Član 6</p> <p>Član 6 osnovnog Zakona, posle stava 2.9 dodaju se stavovi 2.10, 2.11 i 2.12 tekstem kao što sledi:</p> <p>2.10 “ovlašćuje rušenje ES-a”;</p> <p>2.11 “sarađuje sa međunarodnim vlastima u operacijama humanitarnog razminiranja”</p> <p>2.12 “vrši terenske opservacije u opasnim područjima za koje je prijavljena njihova analiza i postavljanje prioriteta za raščišćavanje”</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7</p> <p>Paragrafi 3, neni 8 i ligjit bazik, “ Ministri i FSK-së” zëvendësohet me “Ministri i Mbrojtjes”</p>	<p style="text-align: center;">Article 7</p> <p>Paragraph 3, article 8 of basic law, “ Minister of KSF” is replaced with “Minister of Defense”</p>	<p style="text-align: center;">Član 7</p> <p>Stav 3, clan 8 osnovnog zakona, “ Ministar KBS-a” zamenuje se sa “Ministar Odbrane”</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8</p> <p>Afati për nxjerrjen e akteve nënligjore</p> <p>Aktet nënligjore për zbatimin e këtij ligji nxirren ose ndryshohen në afat prej gjashtë (6) muajve nga hyrja në fuqi e këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 8</p> <p>Deadline for issuing bylaws</p> <p>Bylaws for implementation of this law shall be issued or amended within six (6) months from the entry into force of this law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 8</p> <p>Rok za izdavanje podzakonskih akata</p> <p>Podzakonski akti za sprovođenje ovog zakona biće doneti ili izmenjeni u roku od šest (6) meseci od stupanja na snagu ovog zakona.</p>

<p style="text-align: center;">Neni 9 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligji hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Entry in force</p> <p>This law enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom Listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Glauk KONJUFCA</p> <hr style="width: 20%; margin: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo</p>
--	--	--